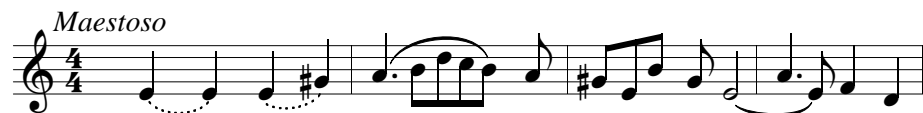


Ne šumi, mati

Не шуми, мати



1. Ne šu-mi, ma-ti, _____ ze-lě - -na-ja _____ du-
2. Kak za-u-tre mne, _____ dob-ru _____ mo-lod - - -cu,
3. Už kak sta-net me - - nja (on) do-pra - - -ši-



- bra - - - - va, _____ ne me-šaj mne, do -
na do - pros it - ti, _____ pe-red groz - na - go _____
va - - - - ti: _____ „Ty ska-ži, ska - ži, _____



- bru _____ mo-lod-cu, du - mu du - - - ma - ti. _____
sud' - - ju, sa-ma-go _____ ca - rja. _____
de - - ti - nuš-ka, kre - st'jan - skoj _____ syn:

- 4 S kem ty kral, voroval, s kem razboj deržal?
Eščě mnogo li s toboj bylo tovariščej?“
- 5 Ja skažu tebe, naděža, pravoslavnyj car',
vsju pravdu skažu tebe, vsju istinu:
- 6 Čto tovariščej so mnoju bylo četvero.
Už kak pervoj moj tovarišč – byla těmna noč'.
- 7 A drugojto moj tovarišč – byl bulatnoj nož.
Už kak tretij moj tovarišč – byl dobryj kon'.
- 8 A četvėrtyj moj tovarišč – byl tugoj luk,
na posyločkach u molodca byli kalěny strely.
- 9 Čto vozgovorit naděža, pravoslavnoj car':
„Ispolat' tebe detinuška, krest'janskoj syn,
- 10 čto umel ty vorovat', umel otvet deržat';
ja zato tebja detinušku požaluju
- 11 vo čistom pole choromami vysokimi,
čto dvumja li stolbami s perekladinoju!“

Не шуми, мати

- 1 Не шуми, мати, зелёная дубрава,
Не мешай мне, добру молодцу, думу думати.
- 2 Как заутре мне, добру молодцу, на допрос итти,
Перед грозного судью, самага царя.
- 3 Уж как станет меня (он) допрашивати:
»Ты скажи, скажи, детинушка, крестьянской сын,
- 4 С кем ты крал, воровал, с кем разбой держал?
Ещё много ли с тобой было товарищей?»
- 5 Я скажу тебе, надёжа, православный царь,
всю правду скажу тебе, всю истину:
- 6 Что товарищей со мною было четверо.
Уж как первой мой товарищ – была тёмна ночь.
- 7 А другойто мой товарищ – был булатной нож.
Уж как третий мой товарищ – был добрый конь.
- 8 А четвёртый мой товарищ – был тугой лук,
на посылочках у молодца были калёны стрелы.
- 9 Что возговорит надёжа, православной царь:
«Исполать тебе детинушка, крестьянской сын,
- 10 что умел ты воровать, умел ответ держать;
я зато тебя детинушку пожалую
- 11 во чистом поле хоромами высокими,
что двумя ли столбами с перекладиною!»

Ne šumi, mati

Не шуми, мати

Maestoso

1. Ne šu - mi, ma - ti, ze - lě - - na - ja du - bra - - - - - va,
 2. Kak za - u - tre mne, dob - ru mo - lod - - - - cu, na do - pros it - ti,
 3. Už kak sta - net me - - - - nja (on) do - pra - - - - ši - va - - - - ti:
 4. S kem ty kral, vo - ro - - val, s kem raz - boj der - žal?

5. Ja ska - žu te - be, na - dě - ža, pra - - - - vo - slav - - - - nyj car',
 6. Čto to - va - ri - ščej so mno - ju by - - - - lo čet - - - - ve - ro.
 7. A dru - goj - to moj to - va - rišč - byl bu - lat - - - - noj nož.
 8. A čet - věr - tyj moj to - va - rišč - byl tu - goj luk,

9. Čto voz - go - vo - rit na - dě - ža, pra - - - - vo - slav - - - - noj car':
 10. čto u - mel ty vo - - ro - vat', u - mel ot - vet der - žat';
 11. vo čis - tom po - le cho - ro - ma - mi vy - so - - - - ki - mi,

1. ne me - šaj mne, do - - - - bru mo - lod - cu, du - mu du - - - - - ma - ti.
 2. pe - red groz - na - go sud' - - - - ju, sa - ma - go ca - rja.
 3. „Ty ska - ži, ska - ži, de - - - - ti - nuš - ka, kre - st'jan - skoj syn:
 4. E - šče mno - go li s to - - - - boj by - lo to - va - ri - - - - ščej?“

5. vsju prav - du ska - žu te - be, vsju is - ti - nu:
 6. Už kak per - voj moj to - va - rišč - by - la - - - - tem - na - - - - noč'.
 7. Už kak tre - tij moj to - va - rišč - byl do - bryj kon'.
 8. na po - sy - loč - kach u mo - lod - ca by - li ka - lě - ny stre - ly.

9. „Is - po - lat' te - be de - - - - ti - nuš - ka, kre - st'jan - skoj syn,
 10. ja za - to te - bja de - - - - ti - nuš - ku po - ža - - - - lu - - - - ju
 11. čto dvou - mja li stol - ba - - - - mi s pe - re - kla - di - - - - no - - - - ju!“

Не шуми, мати, зелёная дубрава**Ne šumi, mati, zelënaja dubrava**

1

Не шуми, мати,
зелёная дубрава,
Не мешай мне,
добру молодцу,
думу думати.

Ne šumi, mati,
zelënaja dubrava,
Ne mešaj mne,
dobru molodcu,
dumu dumati.

Nicht rausche, Mutter,
grüner Eichenwald,
nicht hindere mich
jungen Burschen,
den Gedanken zu denken.

2

Как заутре мне,
добру молодцу,
на допрос итти,
Перед
грознаго судью,
самаго царя.

Kak zautre mne
dobru molodcu,
na dopros itti,
Pered
groznago sud'ju,
samago carja.

Denn morgen früh muss ich
junger Bursche,
zum Verhör gehen,
vor
den schrecklichen Richter,
²den ²Zaren ¹selbst.

3

Уж как станет
меня (он)
допрашивати:
»Ты скажи, скажи,
детинушка,
крестьянской сын,

Už kak stanet
menja (on)
doprašivati:
„Ty skaži, skaži,
detinuška,
krest'janskoj syn,

Und wie wird
(er) mich
verhören:
„Du sprich, sprich,
Bürschchen,
Bauernsohn:

4

С кем ты крал,
воровал,
с кем
разбой держал?
Ещё много ли
с тобой было
товарищей?«

S kem ty kral,
voroval,
s kem
razboj deržal?
Eščë mnogo li
s toboj bylo
tovariščej?«

Mit wem hast du gestohlen,
Diebstahl begangen,
mit wem
Räuberei betrieben?
Noch viele wohl
mit dir waren
Gefährten?«

5

Я скажу тебе,
надёжа,
православный царь,
Всю правду
скажу тебе,
всю истину:

Ja skažu tebe,
naděža,
pravoslavnyj car',
Vsju pravdu
skažu tebe,
vsju istinu:

Ich will sagen dir,
(du) Hoffnung,
(du) rechtgläubiger Zar,
die ganze Wahrheit
sagen will ich dir,
den ganzen Tatbestand:

6

Что товарищей
со мною
было четверо.
Уж как первой
мой товарищ –
была тёмна ночь,

7

А другой-то
мой товарищ – был
булатной нож.
Уж как третий
мой товарищ –
был добрый конь,

8

А четвёртый
мой товарищ –
был тугой лук,
На посылочках
у молодца были
калёны стрелы.

9

Что возговорит
надёжа,
православной царь:
»Исполать тебе
детинушка,
крестьянской сын,

10

Что умел ты
воровать,
умел
ответ держать;
Я зато тебя
детинушку
пожалую

11

Во чистом поле
хоромами
высокими,
Что двумя ли
столбами
с перекладиною!«

Čto tovarišcej
so mnoju
bylo četvero.
Už kak pervoj
moj tovarišč –
byla tёмna noč’,

A drugoj-to
moj tovarišč – byl
bulatnoj nož.
Už kak tretij
moj tovarišč –
byl dobryj kon’,

A četvэrtyj
moj tovarišč –
byl tugoј luk,
Na posyločkach
u molodca byli
kalёny strely.

Čto vozgovorit
nadёža,
pravoslavnoj car’:
„Ispolat’ tebe
detinuška,
krest’janskoј syn,

Čto umel ty
vorovat’,
umel
otvet deržat’;
Ja zato tebja
detinušku
požaluju

Vo čistom pole
choromami
vysokimi,
Čto dvumja li
stolbami
s perekladinoju!«

Dass (an) Gefährten
mit mir
waren vier.
Und [als] erster
mein Gefährte –
war die dunkle Nacht,

Und der zweite [wohl]
mein Gefährte – war
(mein) Damaszenerdolch.
Und [als] der dritte
mein Gefährte –
war (mein) gutes Ross,

Und der vierte
mein Gefährte –
war (mein) strammer Bogen,
auf Spähergang ausgesandt
hatte (ich) junger Held
Glut gehärtete Pfeile.

Was wird sagen
(unsere) Hoffnung,
der rechtgläubige Zar:
„Heil dir
Bürschchen,
Bauernsohn,

Dass ²du ¹vermochtest
zu stehlen,
vermochtest
Antwort zu geben,
ich dafür dich
Bürschchen
belehnen will

Im flachen Feld
mit Gemächern
mit hohen,
ja mit zwei wohl
Pfeilern
mit einem Querbalken!«